

CORRESPONDENCIA ENTRE José Paulo de Ulíbarri y Juan Ignacio de Mendizábal

Por el Hno. VALENTIN DE BERRIOCHOA

[Carta núm.º 3] (1)

†

Yaun Ygnacio Mendizabal Yauna (2)

1827 gn. urtian

Abandoric [sic] tolosara.

Cemendiian 4 garrennian.

Nere Adezvide maite Yaune: Atzein andiie artu det Zeure gutun gozoaekin nola euzkera garbiien dago chit ongi bateti, eta bes-

(1) Con las cuatro cartas que publico ahora termina la correspondencia Ulíbarri-Mendizábal el año 1827. Quedan varias del año 1828, que son once según mi primer recuento.

La carta número 3 figura en la página 67 (bis); la carta número 4 en las páginas 68-69 y la postdata en la página 70; la carta número 5 en la página 71, y la carta número 6 en la página 72 del **Gutun Liburua**.

(2) Hay algunos datos biográficos sobre Juan Ignacio de Mendizábal en el trabajo **La imprenta en Guipúzcoa, examinada a través de los Libros Registros de Juntas de la Provincia** de Serapio Múgica (RIEV, XXV (1934) pp. 453-476).

Este impresor de Tolosa era abuelo del gran vascólogo Isaac López Mendizábal, en cuyo homenaje publico esta correspondencia entre su antepasado y Ulíbarri, con respeto y veneración.

Juan Ignacio de Mendizábal era natural de Goyaz y fue soldado en la Guerra de la Independencia. Casó con la única hija del impresor de Tolosa Francisco de La Lama. El contrato matrimonial entre Juan Ignacio de Mendizábal y Josefa Antonia de La Lama y Orraca se otorgó en Goyaz el 17 de julio de 1820.

En 1835 era oficial de la Milicia Urbana de Tolosa, y al hallarse ausente por haberse retirado con las tropas de la villa a la plaza de San Sebastián, la Diputación Carlista ordenó la incautación de la imprenta y remitirla a Vergara.

Falleció el 11 de julio de 1839, doce años después de la presente co-

teti Zeure sendatasunen biz cortasunekin nola sauden gaur Yain-coari ezkerak eta doaitzec euzkeraz U.^a.

Atso arratzaldean ecarri eban emacumeren batec Zeure gutun eta beste amabihec euzkeraren gorputzac. Yuan nintzan bertati era-currieskero Zeure gutune mandazaya ekin egoteko, eta esan eusten ostalariec Aste artian yuanzala eta ezeidator amabots (3) egun artian bada nere gogoa zan berari ematea liburuc, baña, es ezcuñacea etorri eta beriala icenda utzu unea au, orain Yakinen ganean sagoz, eta beste mandazay bateri itze eguizu eske etorteco ce nic estodaz esaucen.

eta Aguindu Zeure betico
adeskide ecurtari edo
cerbizari
oneri euzkera garbiiari.
Ostera arte.
Agur.

Yose Paulo Ulibarri-co
Galindez

[Carta núm.º 4]

†
Yaun Yose Paulo Ulibarri-ri,
Yoan Ynacio Mendizabal-ec
tolosatic Abandora Cemendiaren
laugarren egunean 1827 urtean.

Nere adesquide ona: Yuan dan illaren ogueta seigarrenian eran-zun nien Zure bi carta atseguingarriay, eta bigaldu nizquizun Yo-se Ceberio Ataungo mandazayarequin amabi (prospectos) gure eus-quera ederraren izteguiarenac cedorrec escatzen cinaatzun becela.

respondencia con Ulibarri. Su esposa Josefa Antonia falleció a los ochenta y cuatro años, "de vejez", en 1879.

Tuvo una hija llamada María Juliana de Mendizábal y La Lama, que casó con Eusebio López, navarro, en 1877, y se traspasó la imprenta a nombre del matrimonio. Eusebio López falleció a los ochenta y tres años de edad, el 11 de marzo de 1929, y sucedió en la imprenta y editorial su hijo Isaac López Mendizábal.

La imprenta estuvo situada en la casa llamada Ballesteguinea, número 8 de la Calle de la Solana. (Conf. S. Múgica, artíc. cit., pp. 463-469).

(3) Leo amabots, y no amabost.

Gañera escatzen nizquitzun fraciara [sic] Lecluse Yaunari bigal-zeco Aita Larramendiren izteguia, Yaun Pedro Paulo [sic] (Apo-logia de la lengua bascongada) eta Yesusen biotzaren debocio-coa, cedorrec aguincent cizquidatzun becela, mandazay arequin berare-quin Zucenduaz nere escuetara.

Orain nere lan genero batzuec ez dire utu [?] mandazaya gana yoaten, eta nola bera ere ezdan Allegatu nigana; ustedet ez cizquit-zula emango nere Prospecto eta Carta, eta beragaitic zuc ere ez cizgazula entregatu nere aguindura dacozcatzun liburuac Ustedet bada aldarte edo astiric bacendu berarequin itzeguiteco, onena lit-tzaquela yoatea Orco ostatu izaten danera Arategui Zarreco Ca-lean ceñetara allegatu da aste-arte (martitzena) eguerdi ondoan: Orra onera edo biage Onetan bera ezpaliioa ere, ondo izango litza-queala uste det cedorrec icusi bat ematea Yaquiteco cer pasa ote-zayon mandatuac bear becela ez eguiteco. Eraman saria edo portea neronec emango diot.

Iztegui berria bigalduco dizquitzut franciati datozen becein las-ter, eta orobat letra-quind edo Gramaticac, lenagoco cartan esaten nozun becela.

Ara or gueure Guiputz euzqueran esan gaur biar dodana. Lana eguin bearrac ez deust emoten gura neuquean lecuric gueyshago lu-zatuteco, baya etorrico alda egunen bat neuc bere eracuzteco eguiaz Zeure cartac cembat maite dodazan. tempora eida beguie arguiena eta berac emongo dau argui bideric onena. Arteraño izandaizula ba-da osasuna, eta Aguindu zeure adisquide umillari

Juan Ynacio de
Mendizabal

[Postdata a la]
[Carta núm.º 4]

Cemendiaren bostgarrena da gaur. Neuc celango alango ezcu-titza edo gutun au izcribatu ezkeru artu dot gutunteguitic ceure atzoco chit Onezbedatua, eta guztiz bozgarrituric Zeure escuetara danian neuc achenengo eguiña laguneen eutsen amabi yakintza edo eZagüera gueure Euscara ederraren iztegui barriarenac, esan bear deutsut, Yose Ceberio Ataungo mandazain ene adesquidia yoan ez arren Bilbora aste onetan, Yoango diréala bere mandoac eta bere mandazay lagunec leennago icentau dodan ostantura, eta guraco neuke azco ez beste astebat galdutiarren, bigalduco baleustazu

orrec lau liburuoc euretaco bategaz gutunchubat neuretzat ganian dabela pardelcho baten.

Zeu legueche naz euzquera garbiaren zale, eta guraco dot biotz biotzetic olanche berba eguita aurrera bere, aguinduaz beti Zeure adeskide eta ecurtariari

Yoan Ynacio

[Carta núm.º 5]

Yaun Yuan Ynaciari Yose Paulo
Ulibarri-ic ABANDORic [sic] Tolosara
Cemendian 13gn. 1827gn. Urtian.

Gutzizco nere Yaun eta nere Yabe Adezkide andi mamia: artu nendun cere gutun onezbede andicoa! ile onen lau gn. egukinacoa: eguinaz aditue esaten daben gauzan, celan artu dozun nere azkeneco gutunen artueria, eta gero nola diotzun biraltzeco liburuac nolaco Mandazayaekin. ondoba nere aldetic mementu edo irizpi bet (4) galdu bague etarrico (5) cirien cere ezcuetera.

liburuchubat gueiago biralduten zaitu Bizcaico euzkera garbiiian beste papel batzucuz. Orain ezautzen det Yose Ceberio. eraman sariia or antolatucosara berekin, eta Aguindu ceure betico Adeskide irme oneri non prest naucozu aldodan gauzetan ecurtuteco.

Yose Paulo Uli-
barri-co Galindez

[Carta núm.º 6]

†
Yaun Yose Paulo Ulibarri
Abandocoari
Yuan Ynacio Mendizabal-ec.
tolosatic Azaroaren 26 garrenian
1827 urtean (6).

Nere adiskide gutziz Onesbedatua: Zure ill-onetako amaicagaren egunean izkibatutaco gutun maitea nerequi-en artu nituan

(4) No leo bien esta palabra "bet". No puedo asegurar que sea una "t" la letra final. Pudiera ser una "k" (irizpibek?).

(5) Dice etarrico, no etorrico.

(6) Más bien parece decir "ertean". La **n** final está suprimida por la polilla.

aita Larramendiren izteguia, Astarloa Yakinsuac ipiniaco gure euskeraren berri gozoac, aita Mendiburuc Yesusaren biotzarentzaco eman cituan otoiz edo yaieraç. Egunoroco lan on ta erreguac. Gau ongo osaste ederrac eta beste gure izcuntzaco bicicay edo paperac. Diran guztiac eta Vizcayco Bascerritaar necazaleentzaco escolia edo icasbidiaç ta Guipuzcuaco Esculibrua edo mezataracoa bigaldu diozcat Lecluse Yaunari emanaz aditzera ezdirala dirutan ezpada bere iztegui berri aren truque. Ecatzen [sic] diozcat ere letrakinde edo Gramaticac eta baderitzat edo menekituco gaituala bere valioan.

Demboraz emango dizut aditzera: arteraño ta beti badatiizu [sic] dala Zeurea biotz guztitic Zure adikide [sic] ta Serbizari

Yuan Ynacio de
Mendizabale [sic]